



Get the whole interview and bonus recordings :

<http://www.fluentfrench.com/granry.html>

Track 10

Mais quels que soient¹ les types de simulation,

But whatever may be the types of simulation,

ça se termine toujours bien ?

it always ends well?

Alors, en principe oui ! En effet. Par exemple,

Well, in principle, yes! Indeed. For example,

on ne fait pas mourir le mannequin, il y a toujours quelqu'un

we do not have the manikin die, there is always someone

¹ **quels que soient...**: whatever may be... **soient** is a subjunctive form of **être** (to be).

qui intervient, qu'on appelle un facilitateur, qui...
who intervenes, whom we call a facilitator, who...

qui arrange les choses, si les choses se passent mal.
who straightens out things, if things go wrong.

C'est-à-dire c'est un coach qui est avec lui.....?

That is to say, it is a coach who is with him...?

Non, non. Il peut... soit¹ il peut être avec lui,
No, no. He can... either he can be with him,

soit on le fait intervenir dans la salle.

or we have him intervene in the room

C'est-à-dire, il, il... Par hasard,

That is to say, he, he... Per chance,

il se promène dans le couloir...

he is walking along the corridor...

Il passe la tête,² il dit : « tiens³

He sticks his head (in the doorway), he says "Well

qu'est-ce que vous faites, là ? » « Ah ben tiens, tu as vu, là ?
what is it that you are doing now?" "Ah well, there, you saw, there?"

Ton respirateur, il y a un problème, là ».

Your respirator, there is a problem, there".

« Ah oui, bon ». Voilà.

"Ah yes, okay". That's it.

¹ Note that the **soit** here and the **soit** on the next line go together. **soit... soit** = either... or. **soit** is a subjunctive form of **être** (to be), so this is like saying, "be it... or be it..."

² **il passe la tête**: the visitor "passes" his head through the doorway.

³ Note that the image conveyed here is not one of taking the learner to task for making a mistake but simply "dropping by" and saying, "I was just passing by in the hall and... Oh, what's up? I see that you're right in the middle of trying to resuscitate someone, eh?" **Tiens !** = Well, now! Hey! From **tenir** (to hold.) This is also used when you hand something to someone: **Tiens !** = Here!

Ça se passe comme ça et c'est souvent... Bon,
That happens like that, and it is often... okay,

c'est bien accepté.
it is well accepted.

Oui : pourquoi on fait ça ? Ben parce que... laisser...
Yes: why (do) we do that? Well, because... to let...

C'est comme les... en aéronautique, on ne laisse jamais,
it is like the... in aviation, you never let,

on ne laisse jamais... on ne va jamais jusqu'au crash
you never let... you never go all of the way to the crash

de l'avion en simulation, en principe. Eh bien, en médecine,
of the airplane in simulation, in principle. Well, in medicine,

c'est pareil : on ne va jamais jusqu'au décès, parce que
it is the same : you never go all of the way to death, because

le retentissement psychologique chez les apprenants
the psychological repercussions in the learners

peut être important.
can be significant.

Au départ on le faisait et puis on s'est aperçu¹
In the beginning we were doing this and then we noticed

que certains apprenants, ben, n'en² dormaient pas
that some learners, well, did not sleep (because of it)

la nuit suivante en disant « Si ça avait été un vrai patient,
the following night saying “If that had been a real patient,

je l'aurais tué, quoi ».
I would have killed him, you know.”

¹ **on s'est aperçu**: we noticed. This is a form of **s'apercevoir de quelque chose** (to realize something). **s'en apercevoir** = to realize it. Compare to **apercevoir** (to see; to catch sight of).

² **n'en dormait pas**: literally, didn't sleep from it. **en** = of it, from it, of them.